

Ce fichier d'apprentissage graphique s'adresse aux débutants. Il vise à faire acquérir en 50 fiches les mécanismes fondamentaux de la lecture et de l'écriture.

En haut de chaque fiche, on trouvera :

- au milieu, le nom générique de la fiche calligraphié,
- à gauche, le même nom à l'ordinateur (portant tous les signes de lecture) avec son rythme et sa traduction,
- à droite, la lettre étudiée avec son nom transcrit en caractères latins.

La Fiche, elle-même a été conçue de telle façon qu'on n'ait pas à écrire dessus. On répondra aux *questions posées en italique* sur un cahier et on fera les Exercices sur le fascicule d'exercices tiré à part.

Tous les mots génériques, ainsi que ceux écrits en fin de fiche (* LIS et APPRENDS) sont repris dans la fiche 50 (sans voyelles) afin de permettre des exercices de lecture des mots appris au fur et à mesure de l'apprentissage.

A la fin du fichier, on trouvera un INDEX des lettres étudiées dans l'ordre alphabétique arabe permettant de se reporter rapidement à la fiche adéquate.



L'ECRITURE ARABE en 50 FICHES

Document conçu par Christine Canamas et Michel Neyreneuf
et l'équipe "Arabe et Pédagogie" (INRP)
publié initialement par le CRDP de Lorraine
Calligraphie : H. Musa

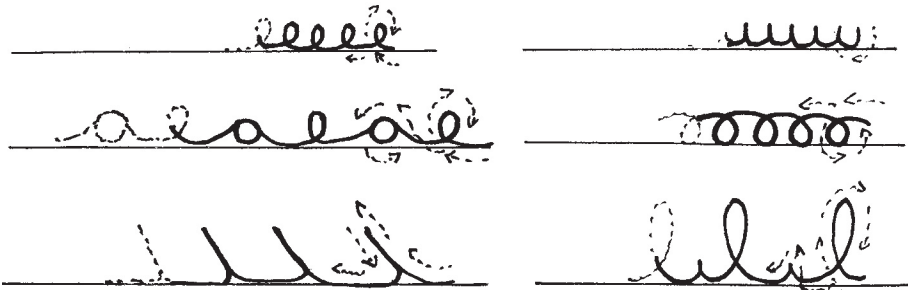
إسلام	26	HAMZA (1)
الإسلام	27	HAMZA (2)
سؤال	28	HAMZA (3)
الجزائر	29	ZÂY
إلى	30	'ALIF MAQṢŪRA
يضرب	31	ḌÂD
المغرب	32	GHAYN
سوق	33	QÂF
خمسة	34	KHÂ'
ثلج	35	JÎM - ṬÂ'
صديق	36	ṢÂD
واحد	37	ḤÂ'
الجزائر	38	ḤÂ', JÎM et KHÂ' (simplification)
فراش	39	CHÎN
مطار	40	ṬÂ'
ينتظر	41	ḌÂ'
	42	<i>L'alphabet</i>
القرآن	43	'ALIF MAMDŪDA (MÂDDA)
شكرا جزيلا	44	TANWÎN
الشمس	45	<i>Lettres solaires, lettres lunaires</i>
مع الولد	46	WAṢLA - <i>La liaison (1)</i>
صباح الخير	47	<i>La liaison (2)</i>
صديقة مريم	48	<i>La liaison (3)</i>
من المدينة	49	<i>La liaison (4)</i>
	50	<i>LECTURE DE MOTS</i>

TABLE DES MATIERES (par numéro de Fiche)

كريم وجميلة	1	<i>Préliminaires</i>
كريم	2	RÂ' - FATHA
جميل	3	MÎM
جميلة	4	TÂ' MARBŪṬA (1)
كريمة	5	YÂ' (1) - KASRA - SOUKŪN (1)
كمال	6	'ALIF
جمال	7	LÂM
مالك	8	KÂF
جبل	9	BÂ'
ملعب	10	AYN - SOUKŪN (2)
كتاب	11	TÂ'
كرة	12	TÂ' MARBŪṬA (2) - ḌAMMA
تتكلم	13	CHADDA
باريس	14	SÎN
تسكن	15	NŪN
مدينة	16	DÂL
تونس	17	WÂW (1)
تفعل	18	FÂ'
في	19	YÂ' (2)
الكرة	20	<i>L'article</i>
ماذا	21	ḌÂL
تذهب	22	HÂ'
هذا	23	'ALIF suscrit
يذهب	24	YÂ' (3) - WÂW (2)
بلاد	25	LÂM-'ALIF

كريم وجميلة

* Il faut habituer ta main à écrire de droite à gauche... fais sur ton cahier plusieurs lignes de boucles dans le sens indiqué par les flèches. Ce ne sont pas des lettres, c'est de la "gymnastique" !

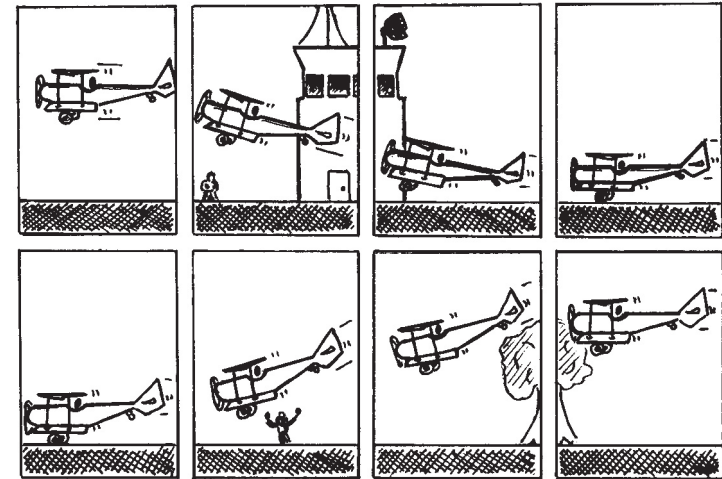


* L'arabe s'écrit de droite à gauche



- donc tout ce qui a rapport avec l'écriture arabe se fera dans le sens inverse du français...

- comprends-tu comment il faut lire cette Bande Dessinée ?



* Le prénom du garçon, c'est Karim, mais pour bien le prononcer, il faut :

1. rouler le "r"
2. prononcer le "a" bref
3. prononcer le "i" long

[Kariiiiiiiiiiiiiiiiiim]

(ça ne fait rien si on exagère au début)

* Combien de sons as-tu prononcés ?

[k] + [a bref] + [r roulé] + [i long] + [m]

On a mis des crochets pour indiquer qu'il s'agit de sons, c'est-à-dire quelque chose qu'on entend et non pas de lettres, c'est-à-dire quelque chose qu'on voit.

Tu as prononcé 5 SONS

(Attention : 2 syllabes, mais 5 sons)

* Voici maintenant 2 personnages : leurs noms sont écrits dessous. Regarde-les bien.



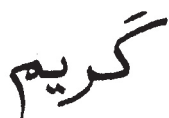
Puis, fais l'Exercice 1.



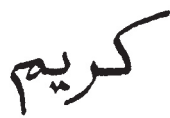
* Regarde maintenant le nom de كريم
5 sons... mais combien de lettres puisque le [a] est bref ? 4 bien sûr.



avec la voyelle brève



sans la voyelle brève



Fais l'exercice 2.

Remarques :

1. En général, chaque lettre accroche celle qui la suit au moyen d'un trait de liaison qui se fait sur la ligne.
2. Mais il existe 6 lettres qui n'accrochent pas celle qui les suit... par exemple la lettre qui note le [r roulé] dans كريم
Cela fait donc un petit espace à l'intérieur du mot.
3. Comme en français, certaines lettres s'écrivent entièrement au dessus de la ligne (jusqu'à 3 interlignes), d'autres entièrement au dessous, et d'autres enfin à la fois au dessus et au dessous. Tu feras très attention à ces proportions, lorsque tu étudieras les lettres une à une.
4. La lettre qui note le son [i long] a 2 points dessous. Ces 2 points sont très importants : ils font partie intégrante de la lettre et ils sont plus indispensables qu'un point sur le "i" en français, parce que si on ne met pas ces points comme il faut, on ne peut plus reconnaître la lettre, ou on peut la confondre avec une autre.
Beaucoup de lettres sont des points.

* Réfléchis maintenant :

En français, on peut avoir plusieurs lettres pour un seul son.

Ex. : dans le mot "chapeau":

- il y a 4 SONS : [ch] + [a] + [p] + [o]

- et 7 lettres, parce que le son [ch] se note en 2 lettres en français et le son [o] en 3 lettres dans ce mot.

En arabe, c'est différent :

1. à chaque lettre correspond un SON et un seul

Il n'y aura donc jamais plusieurs lettres pour noter un même son... C'est une excellente nouvelle car cela signifie qu'il y aura très peu de problèmes d'orthographe en arabe...

(Pense à "ces", "ses", "sait", "sais", "c'est", "s'est"... ou à "ô", "oh", "ho", "au", "aux", "eau", "haut"... et réjouis-toi !)

2. les voyelles brèves ne s'écrivent pas dans le mot.

Tu as vu que dans "Karim", le [a] était bref et le [i] était long.

Le [i long] se notera dans le mot, au moyen d'une lettre, tandis que le [a bref] se notera par un petit signe qui ressemble à un accent, placé au dessus de la lettre qui note le son [k].

En résumé :

Si on a besoin de noter les voyelles brèves - et en général on n'en a pas besoin - on utilisera des petits signes qui s'écrivent au dessus ou au dessous des lettres, mais qui ne sont pas des lettres

Enfin, en face de chaque signe on va écrire une lettre :

(ä)	/	o	/	/
marque	[l]	[î long]	[m]	[j]
du féminin				←

* L'écriture arabe note essentiellement le rythme des mots. C'est pour cela que normalement elle ne note pas les voyelles brèves... ce qui ne l'empêche pas de pouvoir les rajouter comme des accents si on en a besoin. Par exemple, dans les textes sacrés (le Coran par exemple) ou les livres scolaires pour les petits enfants.

* Voilà comment se présentent :

un texte sans voyelle :

من منا لم يشك في يوم من الايام من «الفراغ»
والغريب في الامر ان هذه الشكوى قد تصدر ايضا
عن شخص مشغول بعمل يومي يستغرق معظم
وقته، بل ويعاني ايضا من «ضيق الوقت»
والفراغ الذي ننعنه هنا ليس «وقت الفراغ»
انما هو الاحساس بالفراغ الداخلي حتى ولو كان
الانسان محاطا بمجموعة كبيرة من الناس
والفراغ قد يكون في البدء مشكلة صغيرة، لكنه
مع الايام ربما يصبح خطوة على طريق مظلم قد
يقود الى الجنون. كيف؟ فلنقرأ معا هذا التحقيق
المهم.
ص ١٠

un texte avec voyelles :

وَصَلَ عَلِيٌّ إِلَى مَدِينَةِ
الجزائر في القطار فوجد
ابن عمه صلاحًا في
انتظاره بالمحطة،
فرح صلاحٌ بقدوم ابن
عمه عليٍّ فرحًا شديدًا.

* Fais l'exercice 3.

* Et maintenant, regarde bien :

Dans جميلة et dans كريم , il y a 2 sons communs.

Lesquels ? Le [î long] et le [m].

On a vu qu'en général, chaque lettre accroche celle qui la suit dans le mot, à part quelques exceptions comme la lettre ر qui note le son [r].

* Avant d'aller plus loin, recommence la gymnastique que tu as faite au début de cette Fiche.



* Et maintenant, parlons du nom de Jamila : جميلة

Comme dans le [î] est long. Prononce correctement :

[Jamiiiiiiiiiiiiila]

* C'est un prénom de fille, et comme beaucoup de noms féminins en arabe, il finit par [a] quand on prononce.

Quand on l'écrit, la marque du féminin est très souvent la lettre ة que tu vois à la fin. En réalité, prononcée comme ça, elle est muette, mais précédée de [a bref].

جَمِيلَةٌ

Dessine sur ton cahier cette marque du féminin : ة



* Quand tu prononces le nom de جميلة , tu prononces :

1 syllabe brève + 1 syllabe longue + 1 syllabe brève

[la] + [miiii] + [ja]

← ③ ← ② ← ①

Tape ce rythme dans tes mains tout en répétant le nom.

On peut noter ce que tu tapes en dessinant un petit trait pour un coup et un petit rond pour un silence entre 2 coups :

/ o / / ←

On rajoute entre parenthèses la marque du féminin qui est muette :

(ä) / o / / ←

A partir de maintenant, tu vas étudier les **28 LETTRES DE L'ALPHABET** une à une... c'est-à-dire qu'il faudra les voir sous toutes leurs formes.

4 cas peuvent se produire dans un mot.

La lettre est :

1. ISOLEE

elle n'est pas accrochée
et elle n'accroche pas



2. AU DEBUT

elle n'est pas accrochée
mais elle accroche



3. AU MILIEU

elle est accrochée
et elle accroche



4. A LA FIN

elle est accrochée
mais elle n'accroche pas



Pour chaque lettre, on fera un tableau avec ces 4 cas, car le fait qu'une lettre soit accrochée peut modifier plus ou moins sa forme.

Naturellement, pour les **6 lettres qui n'accrochent pas**, il n'y aura que **2 cas** :

1. ISOLEE



2. A LA FIN



* Dans **كريم**, le **ي** n'est pas accroché par la lettre précédente, alors qu'il l'est dans **جميلة**.

* Dans **جميلة**, la lettre qui note le son [m] est au milieu, alors que dans **كريم** elle est à la fin.

Regarde bien ce qui est pareil et ce qui est différent.

En fin de mot, le trait de liaison s'allonge, s'étale et devient une "queue" qui marque justement la fin du mot...

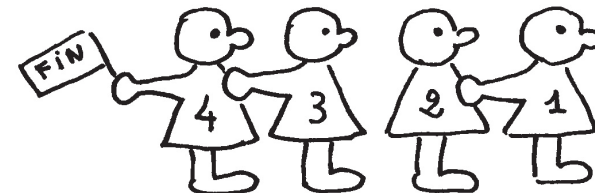
Les lettres comme le **ر** qui n'ont pas de trait de liaison pour accrocher la lettre qui suit n'ont pas non plus de "queue".

C'est comme si chaque lettre était un petit pantin de profil (donc à un seul bras !) qui accrochait celui qui le suit, et que le dernier lève son bras pour tenir une pancarte "FIN". Voilà comment serait un mot de 3 lettres :



Mais certains pantins auraient le bras cassé, donc ils ne pourraient plus ni accrocher celui qui suit, ni tenir la pancarte "FIN".

Voilà, comment on représenterait le nom de **كريم** :



جَمِيل
(o) o / /
Jamîl
(ou beau)

جميل

م

3
MÎM

كَرِيم
(o) o / /
Karîm
(ou généreux)

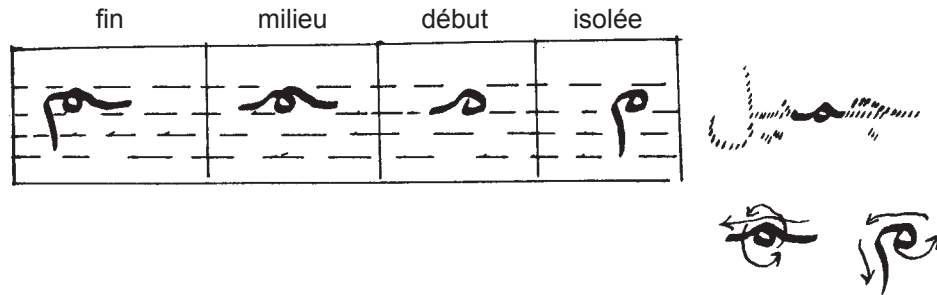
كريم

ر

2
RÂ'

* Ce mot a le même rythme que كَرِيم .

* Nous étudions la lettre qui note le son [m] et s'appelle MÎM : ميم .



C'est un petit rond d'un interligne. Sa queue descend verticalement de 3 interlignes. Nous pouvons écrire son nom :

ميم

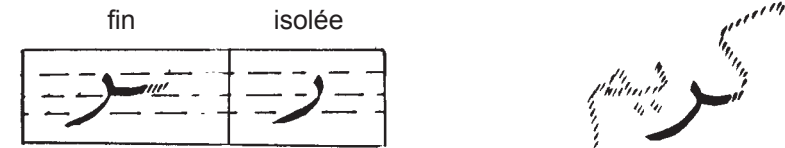
* Exercice

* Quand tu étudies une lettre, respecte bien la hauteur de chacun de ses éléments par rapport aux interlignes.

* Apprends bien le nom des lettres en arabe.

- a - Comment s'appelle le signe qui est sur le م ؟
b - Que note-t-il ? (cf. Fiche 2)

* Nous étudions ici la lettre qui note le son [r] (r "roulé"). Elle s'appelle RÂ'. C'est une des 6 lettres qui n'accrochent jamais ce qui suit. Elle n'a donc que deux possibilités :



* Exercice

* Dans toutes les fiches, tu trouveras le mot de base écrit 2 fois :
- en gros, encadré : comme tu le rencontreras normalement dans les textes, les livres et les journaux. Il faudra toujours savoir parfaitement ce mot.

- en petit (à gauche) et tapé à la machine : le même mot avec toutes ses voyelles et signes de lecture.

Dans cette fiche, on n'a noté qu'un petit trait sur la lettre ك : ce petit trait s'appelle FATĤA (écoute comment cela se prononce) et note le son [a] (a bref).

* Apprends bien en arabe les noms des lettres et de tous les signes. C'est important pour la suite :

RÂ' = la lettre qui note de son [r roulé]
FATĤA = le signe qui note le son [a bref]

جَمِيلَةٌ

(ä) / o / /

Jamîla
(ou belle)

جميلة

ة
TÂ' MARBOUTA

4

* Nous apprenons ici à reconnaître la marque du féminin la plus fréquente. Elle s'appelle TÂ' MARBŪṬA.

* Pour le moment, quand nous voyons cette lettre qui est toujours à la fin d'un nom, nous nous contentons de prononcer FATHA (cf. Fiche 2) sur la lettre qui précède.

La TÂ' MARBŪṬA elle-même est muette (on étudiera plus tard dans quelles conditions et comment il faut la prononcer).

جميلة

Jamîla

←

جميل

Jamîl

كريمة

Karîma

←

كريم

Karîm

* Exercice

NB : dans tous les exemples de cette fiche et de l'exercice, la TÂ' MARBŪṬA est accrochée.

* Quand nous notons le rythme, la TÂ' MARBŪṬA ne s'entend pas puisqu'elle est muette. Nous la rajoutons cependant pour qu'à chaque lettre écrite corresponde un signe rythmique.

Quand le YÂ' est tout seul, il a la forme d'un canard à 2 pattes.
 Pour le moment, contente-toi de le reconnaître... Tu en auras besoin si tu utilises l'ordinateur. Mais nous le retravaillerons à la Fiche 19.

* N'oublie pas en étudiant un mot d'en taper d'abord le rythme :

- un trait = un coup
- un rond = un silence.

Pour le moment, quand nous mettons les voyelles, nous n'écrivons rien sur la dernière lettre des mots (ni voyelle, ni SOUKOÛN). Nous prononçons cette dernière lettre sans voyelle, comme si il y avait un SOUKOÛN. Et quand nous notons le rythme, nous mettons sur la dernière lettre un SOUKOÛN entre parenthèses.

On apprendra plus tard ce qu'il faut mettre à la fin des noms.

* RAPPEL : quand on note le rythme des mots :

- un TRAIT correspond à une lettre avec voyelle
- un ROND correspond à une lettre avec SOUKOÛN
- un ROND ENTRE PARENTHESES = la dernière lettre du mot
- et on rajoute éventuellement la TÂ' MARBŌŪṬA qu'on n'entend pas (cf. Fiche 4).

a - Note le rythme des mots suivants sur ton cahier en regardant bien les exemples :

جميلة	جميل	كريمة	كريم
		(ä) / o //	(o) o //

* Exercice

كَرِيمَة

(ä) / o / /

Karîma
(ou généreuse)



ي

YÂ'

5

a - le prénom كريمة est le féminin de.....

* Nous étudions la lettre YÂ' qui note le [î] (= î long).

Voilà comment celà marche : si les 2 voyelles étaient brèves, on aurait :

كَرِمَة

- le [a bref] se note par la FATḤA (cf. Fiche 2)

- le [i bref] se note par la KASRA qui est un petit trait sous la lettre.

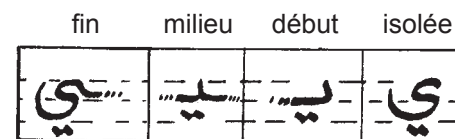
Si je veux prolonger la KASRA pour avoir un [î long], je rajoute la lettre YÂ', mais sans voyelle.

كَرِيمَة

Et je pourrais mettre un signe qui indique qu'il n'y a pas de voyelle.

Il se fait comme celà : ° et il s'appelle SOUKOÛN. Dans la pratique, ce SOUKOÛN ne s'écrira pas.

Voilà comment s'écrit le YÂ' :



جَمَالُ
(o) o / /
Jamâl
(ou beauté)



ل

LÂM

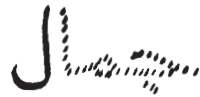
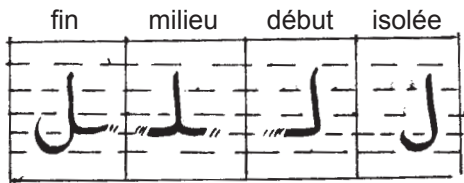
7

* Encore un prénom. On y étudie la lettre qui note le son [l] et qui s'appelle LÂM.

a - Dans ce mot, elle est isolée puisqu'elle vient après...

b - Dans le nom جميل , elle est ...

c - Dans le nom جميلة , elle est ...



La forme de LÂM est un bâton de 3 interlignes. Sa queue descend de 2 interlignes sous la ligne.

ATTENTION :

Quelle est la différence entre 'ALIF et LÂM ?

e - au début et au milieu d'un mot ?

LÂM et 'ALIF (cf. Fiche 6)

f - seule et à la fin d'un mot ?

LÂM a une et 'ALIF n'a pas de (cf. Fiche 6)

* Exercice

كَمَالُ
(o) o / /
Kamâl
(ou perfection)



ا

'ALIF

6

a - ce prénom a encore le même rythme que....

* Nous connaissons 2 voyelles brèves :

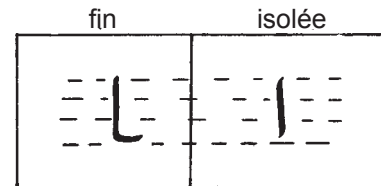
KASRA qui note le son [i bref]

FATHA qui note le son [a bref]

b - KASRA est prolongée par (cf. Fiche 5)

* Nous voyons aujourd'hui que FATHA est prolongée par 'ALIF. En effet, cette nouvelle lettre qui note le son [â long] s'appelle 'ALIF.

* Quand on l'écrit, elle a la même particularité que RÂ' : elle n'accroche jamais rien. (C'est donc la 2ème des 6 lettres qui n'accrochent jamais rien que nous étudions).



C'est un bâton de 3 interlignes de haut.

c - Quel signe pourrait-on mettre sur le 'ALIF de كمال pour indiquer qu'il ne porte pas de voyelle propre ?

* Exercice

جَبَل

(o) / /

Montagne



ب

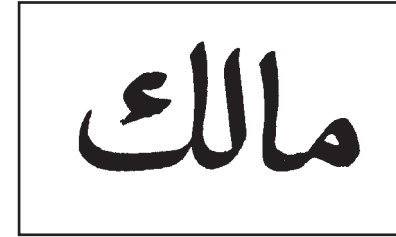
BÂ'

9

مَالِك

(o) / o /

Mâlik



ك

KÂF

8

* La nouvelle lettre note le son [b] et s'appelle BÂ'.



Sa forme : une petite dent.

Ses points : un point dessous (retiens : BÂ' a un point en BAS).

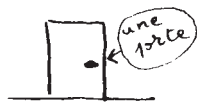
Sa queue : la même que ك : ع

a - Combine ces 3 lettres : ب + ك + م

(Pour toutes les combinaisons que tu devras faire, il faudra composer en tout 6 mots en intervertissant les lettres).

* LIS ET APPRENDS :

On peut écrire maintenant beaucoup de choses :



كبير
كبير

ملك
ملك

باب
باب

كلب
كلب

Ecoute ces mots (bande sonore) et répète-les. Essaie de les retenir. Regarde leurs voyelles ci-dessous. Apprends à les écrire. Apprends à les lire sans les voyelles. Respecte le rythme. Ecris-les en dictée ou en auto-dictée.

كَبِير

(o) o / /

مَلِك

(o) / /

بَاب

(o) o /

كَلْب

(o) o /

* Encore un prénom de garçon, mais il n'a pas le même rythme que :

جميل - كمال - كريم - جمال

a - la 1ère lettre s'appelle.... (cf. Fiche 3) et porte une (cf. Fiche 2)

b - la 2ème lettre s'appelle..... (cf. Fiche 6) et porte un (cf. Fiche 5)

c - la 3ème lettre s'appelle..... (cf. Fiche 7) et porte une (cf. Fiche 5)

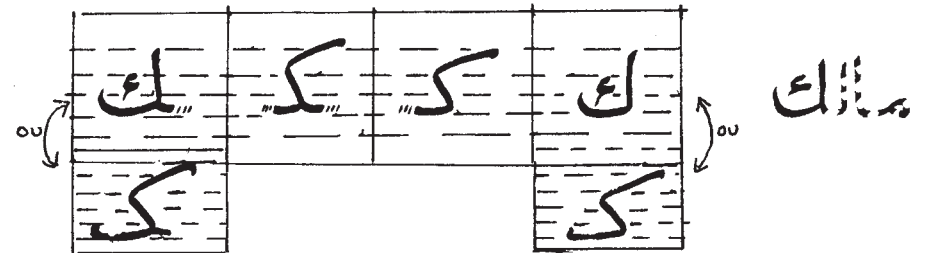
d - Dans ce mot, est-ce que la FATHA est prolongée par 'ALIF ?

e - Est-ce que la KASRA est prolongée par YÂ' ?

* Nous étudions la lettre qui note le son [k] et qui s'appelle KÂF.

f - Dans ce mot, elle est

g - Dans le nom كمال, elle est



Sa forme de base, c'est celle du début et du milieu. Il y a 2 formes possibles quand elle n'accroche pas. La forme ك est la plus fréquente. Elle se fait alors comme un angle droit avec une queue sur la ligne et à l'intérieur de laquelle on fait sa forme de base en miniature.

* Exercices + Révisions

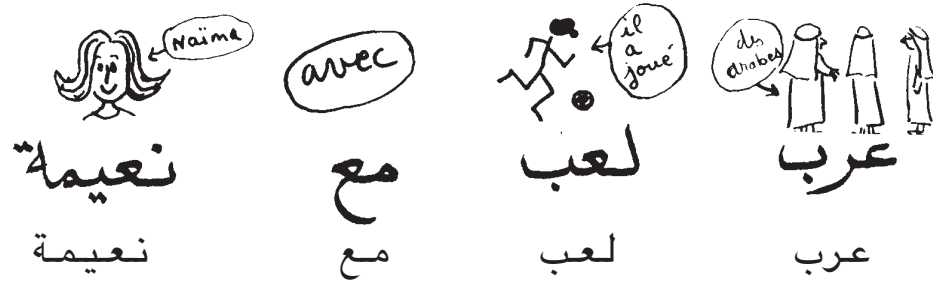
Sa forme : ع , mais quand elle est accrochée, elle se modifie un peu pour qu'on ne lève pas la main : ع ح

Ses points : elle n'en a pas.

Sa queue : 3 interlignes au-dessous, tournée vers la droite.

a - Combine les trois lettres : ع + ل + ب

* LIS ET APPRENDS :



Ecoute les mots, apprends à les écrire, regarde leurs voyelles ci-dessous :

نَعِيْمَة مَع لَعِب عَرَب

* Lis tout seul cette phrase ("Karim a joué avec Jamila") puis écoute-la :

لعب كريم مع جميلة

* Exercices

مَلْعَب

(o) / o /

Stade

ملعب

ع

ع AYN

10

a - la 1ère lettre s'appelle (cf. Fiche 3) et porte une (cf. Fiche 2)

b - la 2ème lettre s'appelle..... (cf. Fiche 7) et porte un (cf. Fiche 5)

c - la dernière lettre s'appelle..... (cf. Fiche 9) (On n'y met rien pour le moment).

* Le SOUKOÛN est le signe qui indique que la lettre ne porte pas de voyelle (cf. Fiche 5). Exemples :

كَرِيم مَالِك مَلْعَب

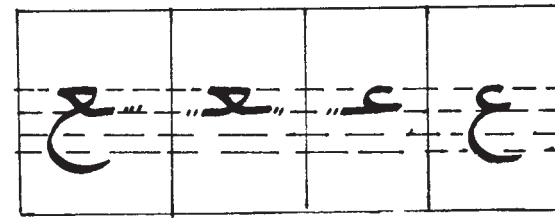
L'habitude est de ne pas l'écrire quand c'est une lettre qui sert à prolonger une voyelle. Exemples :

كَرِيم مَالِك

et de l'écrire dans les autres cas. Exemple : مَلْعَب

* La nouvelle lettre note un son qui n'existe pas en français. Une seule solution : écoute bien comment il se prononce.

Cette lettre s'appelle ع AYN



لعب

كَتَابُ

(o) o / ' /

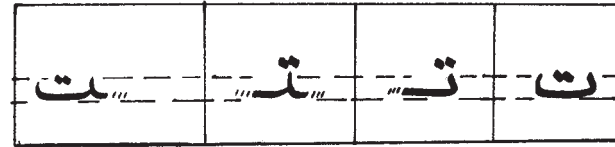
Livre



11
ت TÂ'

a - la nouvelle lettre est-elle la 1ère, la 2ème, la 3ème ou la 4ème ?

* La nouvelle lettre note le son [t] et s'appelle TÂ'



b - à part les points, elle a exactement la même forme que quelle lettre que nous connaissons bien ? ... (cf. Fiche 9)
Alors attention à ne pas les confondre.

c - Combine les 3 lettres : م + ر + ت et ك + ت + ب et prononce bien ce que tu écris (en disant FATĤA partout).

* LIS ET APPRENDS :



تلعب

تلعب

تَلْعَبُ



جمل

جمل

جَمَلُ



كتب

كتب

كَتَبَ

* Exercice

* Déchiffre ces mots et note leur rythme sur ton cahier (sers-toi des voyelles) :

كُتِبَ	تَكْتُبُ	عُمَرُ	رَجُلٌ
كتب	تكتب	عمر	رجل
كتب	تكتب	عمر	رجل

Vérifie que tu as bien déchiffré les mots en les écoutant. Puis réécris-les sur ton cahier sans les voyelles et apprends-les.

RECAPITULATION : les VOYELLES BREVES

[a bref]	FATHA	petit trait <u>sur</u> la lettre	َ
[i bref]	KASRA	petit trait <u>sous</u> la lettre	ِ
[ou bref]	DAMMA	petit neuf sur la lettre	ُ
pas de voyelle	SOUKŪN	petit rond sur la lettre	◌◌

كُرَّةٌ

(ä) / /

Ballon, balle



12

ة

TÂ' MARBŪṬA

Nous n'apprenons pas de nouvelles lettres, mais deux petites choses :

* 1. La forme de la TÂ' MARBŪṬA (cf. Fiche 4) isolée, c'est-à-dire après une lettre qui n'accroche rien comme RÂ' ou 'ALIF). Elle a donc 2 formes :

- finale : ة cf. جميلة

- isolée : ة cf. كرة

a - Pourquoi n'a-t-elle pas les formes du début et du milieu (cf. Fiche 4).

* Exercice

NB : Si on appelle cette lettre TÂ' MARBŪṬA, c'est parce qu'elle n'est pas vraiment une lettre mais une forme spéciale de TÂ' (= TÂ' liée) :

ت ← ة

* 2. Une nouvelle voyelle brève (c'est la dernière, il n'y en a que trois).

Le [ou bref] se note par ce petit signe ◌◌ sur la lettre. Il s'appelle DAMMA.

b - [a bref] se note par (cf. Fiche 2)

c - [i bref] se note par (cf. Fiche 5)

بَارِيس

(o) o / o /

Paris

باريس

14

س SÎN

تَتَكَلَّم

/ / o / / /

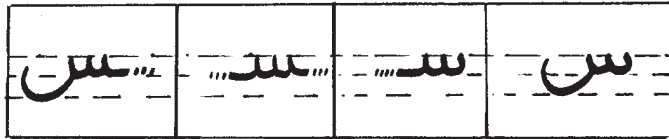
Tu parles
ou Elle parle

تتكلم

13

س CHADDA

* La nouvelle lettre note le son [s] et s'appelle SÎN : سين



باريس

Sa forme : 3 petites dents rapprochées.

Ses points : pas de point.

Sa queue : la même que pour LÂM (cf. Fiche 7) :

س : س - ل -

a - Combine ces 3 lettres : س + م + ر + ب + س + ت (Celà fait en tout 12 mots).

ATTENTION : ne mélange pas toutes les petites dents :

bon : بست mauvais : بيت

* LIS ET APPRENDS :

(puis recopie les mots sur ton cahier en notant le rythme).

7

6



سبعة

ستة

رسالة

تسكت

سبعة

ستة

رسالة

تسكت

سَبْعَة

سِتَّة

رِسَالَة

تَسَكْتُ

a - Y-a-t-il une nouvelle lettre dans ce mot ? Epèle-le : TÂ' (Fiche 11), (Fiche 11), (Fiche 8), (Fiche 7), (Fiche 3).

b - Sur quelle lettre se trouve le signe nouveau ?

* Ecoute ce mot et regarde comment on a noté le rythme. Ce signe qui s'appelle CHADDA indique qu'on prononce 2 fois la consonne : une fois avec SOUKOÛN et une fois avec la voyelle.

* Exercice

* REGARDE :

ملعب كتاب مع مالك تتكلم

Ne t'occupe pas du SOUKOÛN à la fin des mots. Tu constates que :

- 2 SOUKOÛN-s ne se suivent jamais (on ne compte pas celui qui est entre parenthèses).

- un mot ne commence jamais par un SOUKOÛN, donc il ne peut pas commencer par une voyelle longue, ni par une lettre avec CHADDA.

- il n'y a que 2 types de syllabes :

- Consonne + voyelle brève : / (syllabe brève)
- Consonne + voyelle brève + lettre avec SOUKOÛN : o/ (syllabe longue).

Ces règles sont très importantes. Apprends-les !

مَدِينَة

(ä) / o / /

Ville

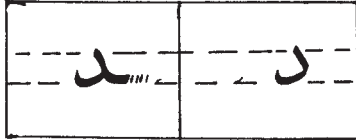
مدينة

د

DÂL

16

* La nouvelle lettre note le son [d] et s'appelle DÂL دال .
Que remarques-tu en regardant le mot ? Comme 'ALIF (Fiche 5)
et comme RÂ' (Fiche 2), le DÂL n'accroche pas ce qui suit.



Sa forme : elle semble simple, mais n'est pas facile à faire jolie.
Exerce-toi sur ton cahier.
Ses points : aucun.
Pas de queue puisque c'est une lettre qui n'accroche rien.

* Exercices

a - Combine ces 3 lettres : د + ن + م et د + ر + س

* LIS ET APPRENDS :

(puis recopie les mots sur ton cahier en notant le rythme).



دار مدرسة جدّة جديد ديسمبر

دار مدرسة جدّة جديد ديسمبر

دَار مَدْرَسَة جَدَّة جَدِيد دِصْمْبَر

تَسْكُنُ

/ / o /

Tu habites
ou Elle habite

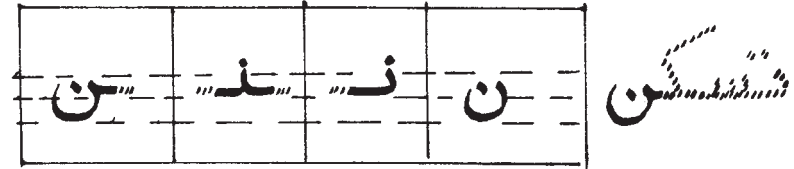
تسكن

ن

NĀUN

15

* La nouvelle lettre note le son [n] et s'appelle NĀUN.



Sa forme : une petite dent.

Ses points : 1 point en haut (Le NĀUN N'a qu'un point)

Sa queue : la même que SĪN et LĀM : —ن—

a - Quelles sont les 3 autres lettres qui ont la forme d'une
dent ? (cf. Fiches 5, 9 et 11)

b - Combine ces 3 lettres : ن + ت et ن + س + ك

* LIS ET APPRENDS :

(puis recopie les mots sur ton cahier en notant le rythme).



سينما نعم بنت منيرة من؟

سينما نعم بنت منيرة من؟

سَيْنَمَا نَعَمْ بِنْتٌ مُنِيرَة مَنْ؟

تُونِسْ

(o) / o /

Tunis
ou Tunisie

تونس

17
و WÂW

a - Nomme les 3 lettres que tu connais et les signes de lecture.

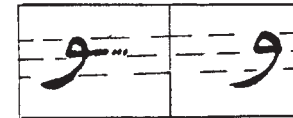
b - Tu sais qu'il existe 3 voyelles brèves. Quelles sont-elles et quels sons notent-elles ?

c - Pour noter [â long], FATHA est prolongée par Pour noter [î long], KASRA est prolongée par.... (Fiches 6 et 5).

* N'oublie pas que la lettre qui prolonge porte un SOUKOUN qu'on a l'habitude de ne pas écrire.

* Nous étudions ici la lettre qui note le song [ou long] en prolongeant la DAMMA. Elle s'appelle WÂW (prononce "ouâou") et n'accroche pas ce qui suit.

d - Quelles sont les 3 autres lettres qui n'accrochent rien ? (Fiches 2, 6 et 16).



تُونِسْ

Sa forme est facile à faire. Pas de point.

Pas de queue puisque c'est une lettre qui n'accroche rien.

* LIS ET APPRENDS :

نون

نون

نُونُ

سكون

سكون

سُكُونُ

سبورة

سبورة

سَبُورَةٌ

* LIS ET APPRENDS :

novembre Farid elle sait FRANCE CAHIER

دَفْتَر فَرِيد تَعْرِف فَرَنْسَا نُوْفَمْبَر

دَفْتَر فَرِيد تَعْرِف فَرَنْسَا نُوْفَمْبَر

* Penses-tu bien chaque fois à noter le rythme et à le taper en même temps que tu lis les mots ? Ecris-tu bien chaque fois les mots en dictée après les avoir travaillés (en utilisant la bande sonore) ? Entraîne-toi aussi souvent à les recopier. C'est un excellent exercice.

RECAPITULATION : les VOYELLES LONGUES

[â long]	FATHA	prolongée par 'ALIF
		كَمَال
[î long]	KASRA	prolongée par YÂ'
		كَرِيمَة
[ou long]	DAMMA	prolongée par WÂW
		تُونْس

تَفَعَّلُ

/ / o /

Tu fais
ou Elle fait

تفعل

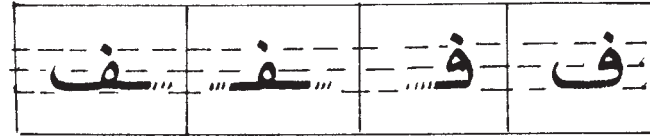
ف FÂ'

18

a - Nomme les 3 lettres que tu connais (cf. Fiches 11, 10 et 7) et les signes de lecture.

b - Ecris en arabe le mot SOUKOÛN.

* Nous étudions ici la lettre qui note le son [f] et qui s'appelle FÂ'.



تَفَعَّلُ

Sa forme : une petite boucle d'un interligne avec une petite différence quand elle est au début et au milieu N'imite pas l'ordinateur qui ne fait pas la différence !

ATTENTION :

- à la tourner dans le bon sens sinon elle se confond avec MÎM. Cf. : MÎM : FÂ' :
- à ne pas lui donner une forme de triangle, sinon elle se confond avec ع AYN : FÂ' :

Ses points : 1 point dessus.

Sa queue : la même que KÂF, BÂ' et TÂ'.

a - Combine ces 3 lettres : ف + ل + ع et م + ر + ف
(Rappelle-toi que tu dois composer en tout 12 mots)

* Exercices

* LIS ET COMPRENDS :

1. تسكن في تونس
2. تسكن في فرنسا
3. تسكن في باريس
4. تسكن في روما
5. تسكن في لندن
6. تسكن في مدريد

Réponses : Tu habites (ou Elle habite)
1. à Tunis (ou en Tunisie) 2. en France 3. à Paris
4. à Rome 5. à Londres ("London" en anglais) 6. à Madrid

فِي

Dans, à

في

ي YÂ'

19

* Nous travaillons ici la forme du YÂ' quand il est final ou isolé.
Nous le connaissons déjà depuis la fiche 5.

ي ي ي ي

ي

Pour retenir qu'il a 2 points dessous, dis-toi que quand il est isolé, il a la forme d'un canard ي avec 2 pattes (dessous, forcément !).

Sa forme n'est pas facile à faire. Exerce-toi ! Quand il est à la fin, il est entièrement sous la ligne. Quand il est isolé, la "tête" du canard est au-dessus.

* LIS ET APPRENDS :



فرنسي

فرنسي

فَرَنْسِي



عربي

عربي

عَرَبِي



تونسي

تونسي

تُونْسِي



علي

علي

عَلِي

الْكُرَّةُ

(ä) / / o /

Le ballon
ou La balle

الكرة

20
ال L'article

* Revois la Fiche 12.

a - Quel mot as-tu appris ? Ecris-le.

Ecrit comme ça, il veut dire UN ballon (n'importe lequel !).
Le nom est INDEFINI.

b - Quelles lettres a-t-on rajoutées ici ?

Ces deux lettres, accrochées au début d'un nom sont :

L'ARTICLE QUI DEFINIT CE NOM

Le ballon : الكرة

Un ballon : كرة

Comme l'article s'accroche au nom, la 1ère lettre du nom n'est plus au début, mais accrochée au LÂM de l'article.

Une montagne

جبل

La montagne

الجبل

Un livre

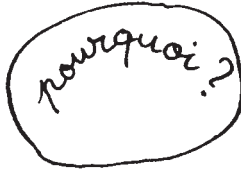
كتاب

Le livre

الكتاب

* Exercice

* LIS ET APPRENDS :



تلميذة

تلميذة

تلميذة

تلميذ

تلميذ

تلميذ

لماذا؟

لماذا؟

لماذا؟

مَاذَا

o / o /

Quoi ?

ou Qu'est-ce que ?

ماذا

ذ

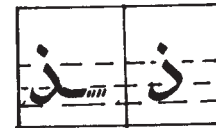
DÂL

21

* Nous étudions aujourd'hui une lettre qui transcrit un son qui n'existe pas en français, mais qui existe en anglais (demande autour de toi à quelqu'un qui sait l'anglais comment il prononce l'article "the" : c'est le même son) et qui existe en kabyle. Ce son ressemble à la fois au [d] et au [z]. Mais écoute comment il se prononce, c'est mieux.

Cette lettre s'appelle DÂL

(pour noter ce son avec les lettres que tu connais, on a pris une lettre qui existe en français : D, et on a ajouté un signe _ pour montrer que c'est autre chose : D).



ماذا

a - Quelles sont les 4 lettres déjà étudiées qui n'accrochent pas ce qui suit ?

Comme ces 4 lettres, le DÂL n'accroche pas ce qui suit.

Sa forme : la même que le DÂL (cf. Fiche 16)

Ses points : 1 point dessus.

Sa queue : pas de queue.

b - Pourquoi le DÂL n'a-t-il pas de queue (cf. Fiche 16) ?

c - Combine ces 3 lettres : ذ + ع + ب et ذ + ك + ر

* LIS ET APPRENDS :



معها معه هس تفهم
 معها معه هس تفهم
 مَعَهَا مَعَهُ هُسُّ تَفْهَمُ

N'oublie pas à chaque fois de réécrire ces mots sur ton cahier en notant le rythme.
 Recopie-les aussi en dictée ou en auto-dictée.
 Apprends à les lire sans les signes de lecture.

تَذْهَبُ

/ / o /

Tu vas
 ou Elle va

تذهب

ه

HÂ'

22

* Nous étudions encore une lettre qui transcrit un son qui n'existe pas en français, mais qui existe en anglais (demande autour de toi à quelqu'un qui sait l'anglais comment il prononce le mot "house" : notre son est le [h] du début).

Cette lettre s'appelle HÂ'.



C'est la seule lettre qui change complètement de forme suivant sa place dans le mot.

a - Isolée et à la fin, elle a la même forme que (Fiche 12), mais sans ses 2 points.

Au début : (1) (2)

Au milieu : (1) (2) (3)

Exerce-toi !

b - Combine ces 3 lettres : م + ه + ف et ب + ه + ذ puis ه + ل + م

* Exercice

هَذَا

o / o /

Celui-ci

هذا

'ALIF SUSCRIT

* Il y a quelques mots en arabe (très peu) qui ont gardé une vieille orthographe du 'ALIF.
Cet 'ALIF se prononce mais ne s'écrit pas dans le corps du mot.

Quand on met toutes les voyelles, ce 'ALIF s'écrit en minuscule au dessus de la lettre précédente (on l'appelle 'ALIF SUSCRIT = écrit au-dessus) :

- on prononce comme s'il y avait : هَذَا

- on écrit :

• avec les voyelles : هَذَا

• normalement : هذا

* Le féminin de هذا , c'est هذه (avec encore un 'ALIF qui ne s'écrit pas) :

- on prononce comme s'il y avait : هَاذِهِ

- on écrit :

• avec les voyelles : هَاذِهِ

• normalement : هذه

* LIS ET APPRENDS :

madame monsieur une voiture aujourd'hui un garçon

ولد اليوم سيارَة سيّدي سيّدتي

ولد اليوم سيارَة سيّدي سيّدتي
وَلَدَ الْيَوْمَ سَيَّارَةَ سَيِّدِي سَيِّدَتِي

Mai Février Janvier elle lui

هو هي يناير فبراير مايو

هو هي يناير فبراير مايو
هُوَ هِيَ يَنَايِرُ فَبْرَايِرَ مَآيُو

elle n'est pas il n'est pas juillet juin

يوليو ليس ليست يونيو

يوليو ليس ليست يونيو
يُؤْلِيُو لَيْسَ لَيْسَتْ يُونِيُو

يَذْهَبُ

/ / o /

Il va

يذهب

24
وي

YÂ' et WÂW
consonnes

a - Quel était le mot de la fiche 22 ? Ecris-le. Que veut-il dire ?

b - Dans cette fiche, à la place du TÂ', on a (Fiches 5 et 19).

* Pour le moment, nous avons toujours vu le YÂ' portant un SOUKOÛN et prolongeant une KASRA. Dans ce cas, il se prononce [î long].

Dans les autres cas, c'est une consonne. Elle se prononce [y], comme dans "voyez" ou dans "yaourt", et elle porte sa propre voyelle.

c - Dans le mot يذهب , quelle voyelle porte le YÂ' ?

d - Combine ces 3 lettres : ع + ي + ل et ن + ب + ي et prononce bien avec FATHA en même temps.

* De la même façon, le WÂW portant un SOUKOÛN et prolongeant une DAMMA se prononce [ou long].

Dans les autres cas, c'est une consonne. Elle se prononce [w], comme dans "kiwi" ou dans "western", et elle porte sa propre voyelle.

e - Combine ces 3 lettres : د + و + ل et د + ي + و et prononce bien avec FATHA en même temps.

بِلَادُ

(o) o / /

Pays



لا

25

LÂM-'ALIF

a - Qu'est-ce qui est nouveau dans ce mot ?

* Ce mot s'épèle : BÂ', LÂM, 'ALIF, DÂL.

Le signe لا correspond au groupe de 2 lettres : ا + ل

Chaque fois qu'un LÂM sera suivi d'un 'ALIF, au lieu d'écrire : ل
on écrit : لا

b - Combine ces 3 lettres : ا + ل + م (Attention : réfléchis bien !).

* LIS et APPRENDS :

(Attention, au début l'ordinateur fait le LÂM-'ALIF ainsi : لا)

لا!	لام	كلب	كلاب	لاعب	سلام
لا	لام	كلب	كلاب	لاعب	سلام
لَا	لَام	كَلْب	كَلَاب	لَاعِب	سَلَام

NB : Tu remarques que les mots peuvent changer complètement de rythme et de voyelles entre le singulier et le pluriel.

A la fiche 20, tu as appris que l'article s'écrivait toujours 'ALIF et LÂM. Tu comprends maintenant que le 'ALIF de l'article porte une HAMZA qu'on n'écrit pratiquement jamais. Tu reverras ce problème plus tard (Fiche 46).

* LIS ET APPRENDS :

Avril	Octobre	Idriss	une mère	un père
أبريل	أكتوبر	إدريس	أم	أب
أَبْرِيْل	أَكْتُوبَر	إِدْرِيْس	أُمُّ	أَبُّ
hier	moi	toi (fém.)	toi (masc.)	où ?
أمس	أنا	أنتِ	أنتَ	أين؟
أَمْس	أَنَا	أَنْتِ	أَنْتَ	أَيْنَ

d - Ecris ces mots sur ton cahier et note leur rythme.

إِسْلَام
(o) o / o /
Islam



ء HAMZA (1)

* Tu crois que la 1ère lettre du mot c'est 'ALIF, mais en réalité, c'est le signe ء qui est sous cet 'ALIF. Ce signe est une vraie lettre qui s'appelle HAMZA. Ecoute bien comment elle se prononce.

* Quand on la prononce, c'est une consonne comme les autres.

Mais quand on l'écrit, elle est un peu bizarre, parce qu'elle ne se lie pas aux autres lettres du mot et qu'elle utilise une lettre supplémentaire comme support.

J'épèle le mot : HAMZA, SÎN, LÂM-'ALIF et MÎM

a - Quelle voyelle porte la HAMZA ?

b - Quel support utilise-t-elle ?

* APPRENDS :

Au début d'un mot, le support de la HAMZA est toujours 'ALIF. Ici, la HAMZA porte la voyelle KASRA. Dans ce cas, elle s'écrit SOUS la 'ALIF. Sinon, elle s'écrit au-dessus.

* REFLECHIS :

c - Est-ce qu'un mot peut commencer par une voyelle longue ? Pourquoi ? (cf. Fiche 13).

Donc, quand tu vois un 'ALIF au début d'un mot, tu es sûr que c'est le SUPPORT d'une HAMZA.

Très souvent dans les livres et les journaux, on n'écrit pas la HAMZA du début des mots.

سُؤَال

(o) o / /

Question

سؤال

28

ء HAMZA (3)

a - Epèle ce mot.

b - La 2ème lettre est une HAMZA. Quel support utilise-t-elle ? (cf. Fiche 17) Quelle voyelle porte-t-elle ?

* Pour la lecture, on ne s'occupe pas du support de la HAMZA. On s'occupe uniquement de la voyelle qu'elle a.

* RETIENS : le SUPPORT de la HAMZA

- au début d'un mot :

- le support de la HAMZA est toujours 'ALIF.

- au milieu et à la fin d'un mot, il peut être :

- soit 'ALIF (ا),
- soit WÂW (و),
- soit YÂ' sans les points (ي),
- soit rien du tout.

Exemple :

سؤال

: Support de la HAMZA : WÂW
Voyelle de la HAMZA : FATHA

* Exercice

الإسلام

(o) o / o / o /

L'Islam

الإسلام

27

ء HAMZA (2)

* Réfléchis :

a - Qu'a-t-on rajouté au mot de la chiche 26 ?

b - Quelle est la dernière lettre de l'article ? Quelle est la première lettre du mot ? Quel est son support ?

On a donc un et un qui se suivent : on écrit donc (Fiche 24)

* DECHIFFRE les mots suivants :



c - Réécris ces mots sur ton cahier (sans voyelle) avec l'article.

Exemple : الأب

إِلَى
o / /

Vers, à

إِلَى

30
ي
'ALIF MAQṢŪRA

* La dernière lettre de cette préposition a la même forme que YÂ' (Fiche 19), mais sans point.

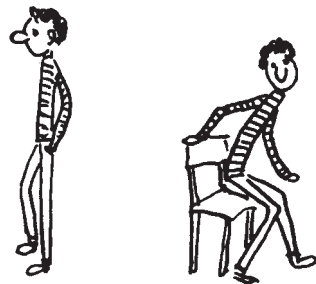
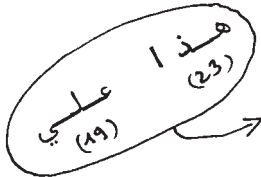
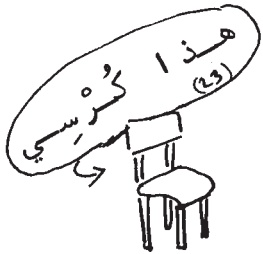
Ce n'est pas une nouvelle lettre, mais une forme spéciale de 'ALIF, à la fin de certains mots (qu'on apprend à l'usage : c'est une question d'orthographe).

* On l'appelle 'ALIF MAQṢŪRA.

* LIS (et traduis) CES PHRASES :

- يذهب كريم إلى تونس
17 2 24

- تذهب جميلة إلى فرنسا
18 4 22



- يجلس علي على كرسي
Il s'assoit = يجلس
Sur = على

الجزائر
(o) / o / / o /

L'Algérie
ou Alger

الجزائر

29
ز
ZÂY

a - Ce nom est précédé de (Fiche 20)

b - Sa 4ème lettre est Son support est Sa voyelle est (Fiche 28)

* Nous étudions dans cette fiche la lettre qui note le son [z] et qui s'appelle ZÂY : زاي



Sa forme : la même que RÂ' (Fiche 2)

Ses points : 1 point au-dessus.

c - Pourquoi n'a-t-elle pas de queue ?

C'est la 6ème et dernière lettre qui n'accroche pas ce qui suit.

Ces 6 lettres sont : RÂ' - ZÂY - DÂL - DÂL - 'ALIF - WÂW

ر - ز - د - ذ - ا - و

d - Combine ces 3 lettres : ز + و + د et ر + و + ز

* LIS et APPRENDS :



الْمَغْرِبُ

(o) / o / o /

Le Maroc



غ

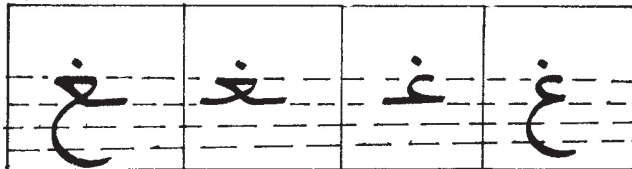
GHAYN

32

a - Ce nom est précédé de (Fiche 20)

* La nouvelle lettre note un son qui ressemble un peu au [r] du français (pas roulé), mais qui est quand même différent. Ecoute comment elle se prononce.

Cette lettre s'appelle GHAYN غين



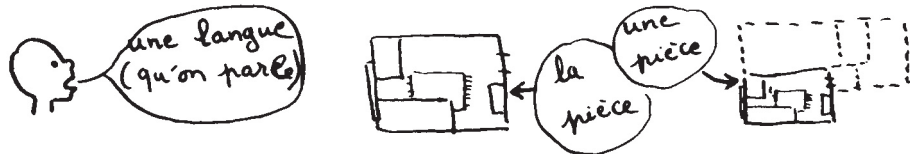
المغرب

b - La forme de cette lettre est la même que celle de (Fiche 10).

c - Quelle est la différence entre ces 2 lettres ?

d - Combine ces 3 lettres : غ + ن + ي et ر + ب + غ

* LIS et APPRENDS :



لغة

لغة

لُغَة

الغرفة

الغرفة

الْغُرْفَة

غرفة

غرفة

غُرْفَة

يَضْرِبُ

// / o /

Il tape (frappe)



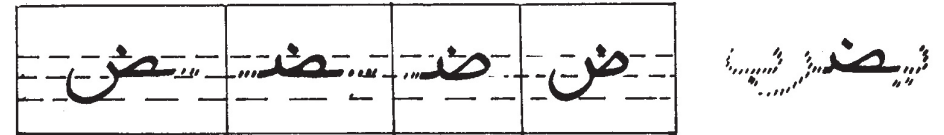
ض

DÂD

31

* La nouvelle lettre note le son [d]. On la prononce comme [d] mais en gonflant les joues. On dit qu'elle est emphatique (écoute comment elle se prononce).

Cette lettre s'appelle DÂD ضاد .



Sa forme : un oeuf pointu et une toute petite dent. On la dessine en commençant par la pointe. Exerce-toi !

isolée

milieu

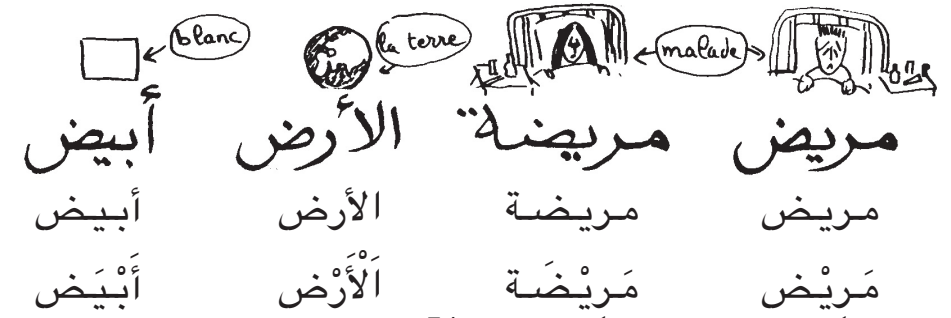
Ses points : 1 point au-dessus.

Sa queue : la même que LÂM, SÎN et NÛN :



a - Combine ces 3 lettres : ض + ب + ي et ر + ض + م

* LIS et APPRENDS :



أبيض

أبيض

أَبْيَض

الأرض

الأرض

الْأَرْض

مريضة

مريضة

مَرِيضَة

مريض

مريض

مَرِيض

خَمْسَةَ

(ä) / o /

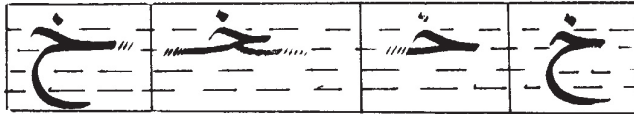
Cinq



34
خ KHÂ'

* La nouvelle lettre note encore un son qui n'existe pas en français. Si quelqu'un autour de toi sait l'allemand ou l'espagnol, demande-lui de t'aider. C'est comme ce qu'il y a à la fin de "Bach" en allemand ou au début de "jota" en espagnol. Sinon, écoute bien comment elle se prononce (comme si tu raclais la gorge).

La lettre s'appelle KHÂ' خاء



Sa forme : comme la lettre qui note le son [j] dans جميلة (que nous finirons d'étudier dans la fiche 35).

Ses points : 1 point au-dessus. Sa queue :



a - Quelles sont les 2 autres lettres qui ont la même queue (Fiches 10 et 32) ?

b - Combine ces 3 lettres : ر + ي + خ et س + م + خ

* LIS et APPRENDS :

خير	أخ	أخت	يدخل
خير	أخ	أخت	يَدْخُلُ

سُوق

(o) o /

Marché



33
ق QÂF

* La nouvelle lettre note le son [q] qui n'existe pas en français. Ecoute bien comment elle se prononce..

Cette lettre s'appelle QÂF قاف .

(Attention : ne prononce pas comme KÂF كاف).



Sa forme : la même que FÂ'

Ses points : 2 points au-dessus.

Sa queue : différente de celle de FÂ' :

queue du QÂF :

a - Quelles lettres ont la même queue que QÂF ? (cf. Fiches 7, 14, 15 et 31).

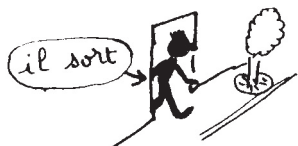
b - Combine ces 3 lettres : ل + ق + م et ف + ق + س

Attention : le ق and the م ne se font pas dans le même sens !

* LIS et APPRENDS :

أزرق	قهوة	ورقة	قلم	موسيقى
أزرق	قهوة	ورقة	قلم	مُوسِيقَى

* LIS et APPRENDS :



8

3

يُخْرِجُ

ثَمَانِيَةٌ

ثَلَاثَةٌ

يُخْرِجُ

ثَمَانِيَةٌ

ثَلَاثَةٌ

يَخْرُجُ

ثَمَانِيَةٌ

ثَلَاثَةٌ

ATTENTION

Ne confonds pas les 5 lettres qui ont la forme d'une dent !

- 3 lettres ont la même forme et la même queue. Ce sont les points qui permettent de les différencier :

BÂ' ب

TÂ' ت

TÂ' ث

- 1 lettre a une queue comme le SÎN س : c'est le NÛN ن

- 1 lettre a la forme d'un canard quand elle est à la fin ou

isolée : c'est le YÂ' ي

Au début et au milieu, c'est le nombre des points et leur situation (dessus ou dessous) qui permet de les reconnaître !

35

تَلْجُ

(o) o /

Neige
ou Glace

تذهب

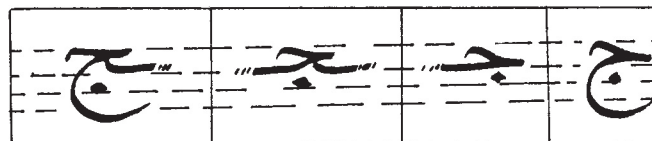
ج

ث

JÎM

TÂ'

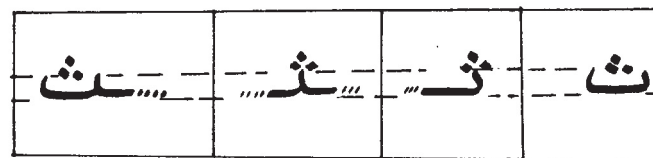
* Nous finissons d'apprendre le JÎM جيم qui note le son [j]. Il a exactement la même forme et la même queue que le KHÂ' خاء (Fiche 34) mais avec un point dessous.



* Et nous voyons une lettre qui transcrit un son qui n'existe pas en français (si quelqu'un autour de toi sait l'anglais, demande-lui de t'aider : c'est le même son que le début du mot "thing"). Il ressemble à la fois au [t] et au [s] (revois la fiche 21).

Il y a le même rapport entre [t], [s] et [t̪] qu'entre [d], [z] et [d̪].

La lettre qui note le son [t̪] s'appelle TÂ'.



a - Quelles sont les 2 autres lettres qui ont exactement la même forme et la même queue ? (Fiches 9 et 11)

b - Combien de points a le TÂ' et où sont-ils ?

b - Combine ces 3 lettres : ج + ر + خ et ج + ل + ث

وَاحِد

(o) / o /

Wâhid



37 ح HÂ'

* La nouvelle lettre transcrit encore un son qui n'existe pas en français et qui est difficile pour un francophone (= quelqu'un dont la langue est le français). C'est le son que tu as entendu dans le mot FATHA فتحة.

Ecoute bien comment elle se prononce, il n'y a pas d'autre moyen..

La lettre s'appelle HÂ' حاء



a - Deux autres lettres ont exactement la même forme et la même queue : lesquelles ? (cf. Fiches 34 et 35).

b - Quelle est la différence entre ces lettres ?

c - Combine ces 3 lettres : ر + ج + ح et ر + م + ح puis : ص + ب + ح et ح + و + ل

* LIS et APPRENDS : (Ecoute bien et entraîne-toi à prononcer !)



حمار

حمار

حَمَار

Dimanche

الأحد

الأحد

الأَحَد

Matin

صباح

صباح

صَبَاح

صَدِيق

(o) o / /

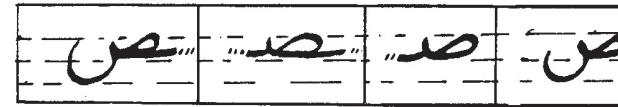
Ami



36 ص ŞÂD

* La nouvelle lettre note le son [s] qui est l'emphatique du [s]. Revois à la fiche 31 ce que c'est qu'une emphatique.

Cette lettre s'appelle ŞÂD صاد .



a - Cette lettre a la même forme et la même queue que (cf. Fiche 31).

b - Quelle est la différence entre ces 2 lettres ?

c - Combine ces 3 lettres : ر + غ + ص et ق + د + ص

* LIS et APPRENDS :

difficile

texte



image

petit

صعب

صعب

صَعْب

نص

نص

نَص

صورة

صورة

صُورَة

صغير

صغير

صَغِير

* S'il y a deux lettres de cette forme dans le mot, on commence s'il le faut deux interlignes au-dessus. Exemple :

ب ج ح
ب ج ح

b - Finis cette combinaison sur ton cahier.

* LIS et APPRENDS :

<u>l'âne</u>	<u>Vendredi</u>	<u>Jeu</u>	<u>le bien</u>
الحمار	الجمعة	الخميس	الخير
الحمار	الجمعة	الخميس	الخير
الْحَمَارُ	الْجُمُعَة	الْخَمِيسُ	الْخَيْرُ
	<u>il sort</u>	<u>il s'assoit</u>	<u>il ouvre</u>
	يخرج	يجلس	يفتح
	يخرج	يجلس	يفتح
	يَخْرُجُ	يَجْلِسُ	يَفْتَحُ

c - Recopie ces mots sur ton cahier avec la simplification.

الْجَزَائِرُ

(o) / o / / o /

L'Algérie

ou Alger

الجزائر

38

ج ح خ

simplification

* Nous avons déjà vu ce mot à la fiche 29. Mais nous apprenons une simplification du JÎM et des lettres qui ont le même forme :

KHÂ' (34)

HÂ' (37)

JÎM (35)

خاء

حاء

جيم

En effet, quand elles sont au milieu d'un mot, on est obligé de lever la main. Ce n'est donc pas rapide :

① ② ③

Pour aller plus vite, on commence ce qu'il y a avant cette lettre un interligne plus haut, puis on descend :

ال ج

* COMBINONS de cette façon les lettres ج + م + س

- comme d'habitude : جسم جسم

- pour aller plus vite : مجس مسج

a - Combine de cette façon : ح + ل + م

مَطَارُ

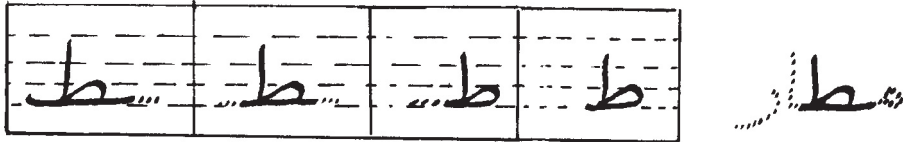
(o) o / /

Aéroport



40
ط ṬĀ'

* La nouvelle lettre note le son [t] qui est l'emphatique (cf. Fiche 31) du son [t]. Elle s'appelle ṬĀ' طاء .



Toutes les lettres notant des emphatiques ont la forme d'un oeuf pointu.

a - Quelles sont les 2 autres lettres emphatiques que tu connais ? (cf. Fiches 31 et 36).

Sa forme : un oeuf pointu sans la petite dent, mais avec un bâton de 3 interlignes à la pointe.

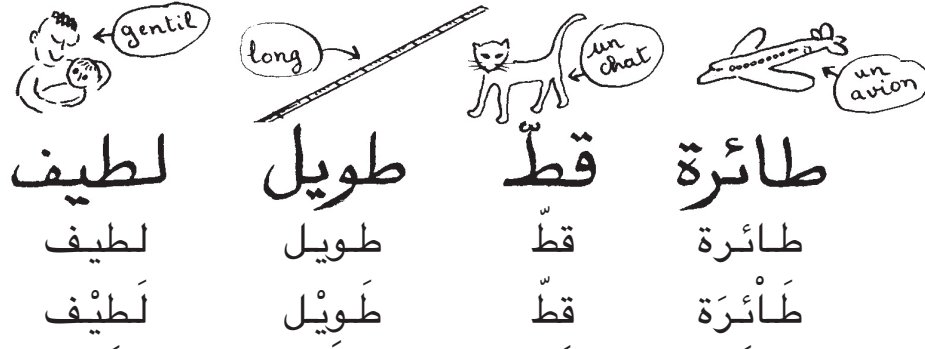
Ses points : pas de point.

Sa queue : tout à fait minuscule



b - Combine ces 3 lettres : ط + ل + ب et ط + ر + ق

* LIS et APPRENDS :



فِرَاشٌ

(o) o / /

Lit



39
ش CHÎN

* La nouvelle lettre qui note le son [ch] s'appelle CHÎN شين .



a - Quelle lettre a la même forme et la même queue ? (cf. Fiche 14).

b - Quelle est la différence entre ces 2 lettres ?

c - Quelle autre lettre connais-tu avec 3 points ? (Fiche 35)
Ce sont les 2 seules.

d - Combine ces 3 lettres : ش + ه + م et ش + خ + ص
(avec la simplification - cf. Fiche 38)

* LIS et APPRENDS :



يَنْتَظِرُ

/ / / o /

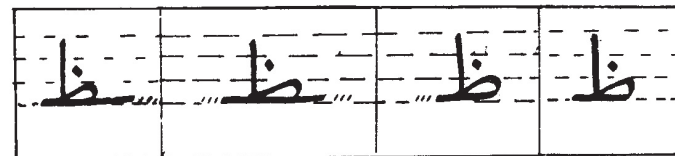
Il attend

ينتظر

ظ دَآ'

* La nouvelle lettre note le son [d̥] qui est l'emphatique (cf. Fiche 31) du son [d]. Ecoute bien comment elle se prononce.

Elle s'appelle دَآ' ظاء .



a - Une autre lettre a exactement la même forme et la même queue : laquelle ? (cf. Fiche 40).

b - Quelle est la différence entre ces 2 lettres ?

c - Combine ces 3 lettres : ظ + ه + ر et ظ + ن + ر

* LIS et APPRENDS :



ينظر

ينظر

يَنْتَظِرُ



ظهر

ظهر

ظَهَرَ

L'ALPHABET

NB : dans un dictionnaire, tu ne trouveras pas le 'ALIF comme 1ère lettre, puisqu'un mot ne peut pas commencer par 'ALIF. La 1ère lettre sera donc la HAMZA (support du 'ALIF). C'est pour celà que l'on trouve ici en tout 29 lettres (la HAMZA n'étant pas intégrée traditionnellement à l'alphabet qui commence ainsi : 'ALIF - BÂ' - TÂ' - TÂ' - JÎM.....)

b - Voici une liste de 16 prénoms. Classe-les dans l'ordre alphabétique :

- | | | | |
|-------------|----------------|-----------|----------|
| 1. كريم | 2. جميل | 3. كريمة | 4. عائشة |
| 5. عبد الله | 6. منير | 7. محمد | 8. فاطمة |
| 9. جميلة | 10. عبد العزيز | 11. نعيمة | 12. جمال |
| 13. كمال | 14. عبد اللطيف | 15. علي | 16. عمر |

c - Voici la même liste de ces 16 prénoms tels qu'on les écrit couramment en français. A toi de les reconnaître (ils sont naturellement souvent déformés...):

- | | | | |
|---------------|--------------|-------------|----------|
| a. Abdallah | b. Karima | c. Mounir | d. Aïcha |
| e. Abdellatif | f. Jamila | g. Mohammed | h. Jamal |
| i. Fatima | j. Abdelaziz | k. Naïma | l. Kamal |
| m. Ali | n. Karim | o. Jamil | p. Omar |

* VOICI L'ALPHABET DANS L'ORDRE :

Tu dois pouvoir le réciter sans hésitation ! Tu remarques que les lettres qui ont la même forme sont classées ensemble :

ا	ب	ت	ث	ج	ح	خ
د	ذ	ر	ز	س	ش	ص
ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك
ل	م	ن	ه	و	ي	ء

a - Voici le noms des lettres en arabe, mais elles ont été écrites dans le désordre. Retrouve-les dans l'ordre alphabétique :

- | | | | | |
|---------|---------|---------|----------|---------|
| 1. هاء | 2. ضاد | 3. غين | 4. راء | 5. جيم |
| 6. شين | 7. كاف | 8. دال | 9. باء | 10. واو |
| 11. ذال | 12. لام | 13. صاد | 14. فاء | 15. شاء |
| 16. ألف | 17. ميم | 18. زاي | 19. همزة | 20. طاء |
| 21. عين | 22. تاء | 23. حاء | 24. قاف | 25. خاء |
| 26. ياء | 27. سين | 28. ظاء | 29. نون | |

شُكْرًا جَزِيلًا

(o) / o / / (o) / o /

Merci beaucoup !

شُكْرًا جَزِيلًا

ا

44

TANWÎN

a - Par quelle lettre se termine chacun des 2 mots ?

b - Quel signe a-t-on rajouté ?

* Ces 2 FATHA-s s'appellent TANWÎN et se prononcent [an(e)], comme si on avait rajouté un NOUN.

* Le 'ALIF est seulement le SUPPORT de ce TANWÎN.

* Si le mot se termine par un LÂM, quand on rajoute un TANWÎN avec son support 'ALIF, on écrit à la fin LÂM-'ALIF. Ex. :

جَزِيلًا = ا + جَزِيلًا

* LIS et APPRENDS :

bien sûr

طَبَعًا

طَبَعًا

طَبَعًا

bien!

جَيِّدًا

جَيِّدًا

جَيِّدًا

Bonjour,
bienvenue

أَهْلًا

أَهْلًا

أَهْلًا

toujours

دَائِمًا

دَائِمًا

دَائِمًا

الْقُرْآن

(o) o / o / o /

Le Coran

الْقُرْآن

43

ا

'ALIF
MAMDŪDA

* Regarde la 3ème lettre du mot : on trouve un petit 'ALIF couché sur un autre 'ALIF.

On appelle ce 'ALIF mis à l'horizontal :

'ALIF MAMDŪDA (ou MÂDDA)

* Au lieu d'écrire : الْقُرْآن

on écrit : الْقُرْآن

* On a besoin de 'ALIF MAMDŪDA chaque fois qu'un 'ALIF support de la HAMZA est suivi d'un autre 'ALIF.

* LIS et APPRENDS :

autre

آخِر

آخِر

آخِر

je mange

آكَل

آكَل



آكَل

maintenant

الآن

الآن

الآن

LETTRES SOLAIRES	LETTRES LUNAIRES
	
ت ث د ذ	ب ج ح خ
ر ز س ش	ع غ ف ق
ص ض ط ظ	ك م ه و
ل ن	ي ء

Tu remarqueras que toutes les LETTRES SOLAIRES se prononcent avec le bout de la langue, comme le LÂM.

NB :

- le LÂM de l'article est toujours écrit, même lorsqu'il n'est pas prononcé.

- le SOUKOUN sur le LÂM ou la CHADDA sur une lettre solaire ne s'écrivent que lorsque l'on met toutes les voyelles.

* LIS (en faisant attention de bien prononcer le début du mot avec l'article) :

السَّلَامُ عَلَیْكُمْ - الدَّارُ - الثَّلْجُ - النَّاسُ

القَمَرُ - البَابُ - السِّينِمَا - الرَّادِیُو

* Exercices

الشَّمْسُ

(o) o / o /

Le soleil



a - Le mot est précédé de...

b - Quelle est sa 1ère lettre ?

c - Qu'a-t-on rajouté ?

* Maintenant, écoute comment on prononce ce mot :

"ach-chams"

Tu constates qu'on n'entend pas le LÂM de l'article, mais qu'on entend 2 fois la 1ère lettre du mot : CHÎN. Voilà pourquoi on a mis une CHADDA sur cette lettre.

* RETIENS :

1. Le LÂM de l'article ne se prononce pas devant 14 lettres de l'alphabet. On appelle ces 14 lettres des **LETTRES SOLAIRES** (car elles "mangent" le LÂM de l'article comme la 1ère lettre du mot qui sert d'exemple : شمس = soleil).

Quand elles sont précédées de l'article, elles prennent une CHADDA et on ne met rien sur le LÂM : الشَّمْسُ

2. Le LÂM de l'article se prononce devant les 14 autres lettres de l'alphabet. On appelle ces 14 lettres des **LETTRES LUNAIRES** (car elles ne "mangent" pas le LÂM de l'article comme la 1ère lettre du mot qui sert d'exemple : قَمَر = lune).

Quand elles sont précédées de l'article, le LÂM de l'article porte alors un SOUKOUN : القمر

مَعَ الْوَلَدِ

(o) / / o / /

avec le garçon

مَعَ الْوَلَدِ

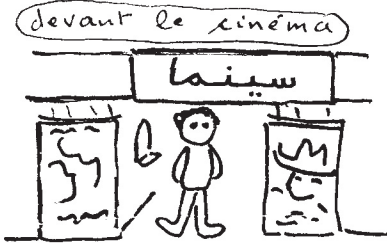
* LIS en faisant bien la liaison :



اجلس وأكتب

اجلس واكتب

اجلس وأكتب



تحت الطاولة أمام السّينما

أمام السّينما

أمام السّينما



تحت الفراش

تحت الفراش

تحت الفراش



تحت الطاولة

تحت الطاولة

تحت الطاولة

* Exercices

a - Combien de mots sont écrits dans le cadre ?

b - Par quoi est précédé le dernier mot ?

* Regarde maintenant le signe écrit sur le 'ALIF de l'article :
c'est la WAṢLA (prononcer "ouaṣṣla")

* La WAṢLA indique :

- que la voyelle que supportait le 'ALIF ne se prononce pas,
- qu'il faut faire la LIAISON entre les 2 mots.

* Revois la fiche 26 : tu sais que la 1ère lettre de l'article n'est pas le 'ALIF mais une HAMZA.

Cette HAMZA est INSTABLE au début de certains mots, c'est-à-dire qu'on ne la prononce que si ce mot commence une phrase.

Au milieu d'une phrase, elle disparaît. On ne prononce donc plus la voyelle et on fait la LIAISON.

* Cette HAMZA INSTABLE (remplacée par la WAṢLA au milieu d'une phrase) se trouve sur ou sous le 'ALIF au début :

- de l'ARTICLE
- d'un certain nombre de VERBES
- de quelques NOMS. Ex. :

إِسْمِ ابْنِ

* Quand la HAMZA est INSTABLE, on ne l'écrit presque jamais.

صَدِيقَةٌ مَرِيْمٌ

(o) o / o / / / o / /

L'amie de Maryam

صديقة مريم

TÂ' MARBŌŪṬA
et VOYELLE

48

* Jusqu'à présent, on a fait comme s'il y avait un SOUKŌŪN sur la TÂ' MARBŌŪṬA.

En réalité, il y a une voyelle qui doit se prononcer quand on fait la liaison.

Dans ce cas, la TÂ' MARBŌŪṬA se prononce comme la lettre TÂ'.

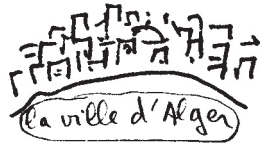
* Au début, on t'indiquera quelle voyelle il faut prononcer pour faire la liaison.

* LIS en faisant la liaison :

كرة القدم
كرة القدم
كُرَّةُ الْقَدَمِ



مدينة الجزائر
مدينة الجزائر
مَدِينَةُ الْجَزَائِرِ



avec l'amie de ma soeur

مع صديقة أختي
مع صديقة أختي
مَعَ صَدِيقَةِ أُخْتِي



صَبَاحَ الْخَيْرِ

(o) o / o / o / /

Bonjour !

صباح الخير

LIAISON et
PAUSE

47

* Jusqu'à présent, on a fait comme s'il y avait un SOUKŌŪN sur la dernière lettre de chaque nom (et on le mettait entre parenthèses quand on notait le rythme du mot).

Mais, s'il faut faire la liaison (soit parce que le mot est suivi d'une WAṢLA, soit parce qu'on ne peut pas faire de PAUSE), on doit prononcer cette voyelle.

* Quelle voyelle faut-il prononcer ?

Au début, on te dira laquelle et on la notera : ainsi tu pourras lire correctement en faisant la LIAISON.

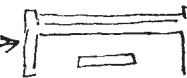
* LIS en faisant la liaison :

مساء الخير
مساء الخير
مَسَاءُ الْخَيْرِ

Bonsoir

تحت فراش جميلة
تحت فراش جميلة
تَحْتُ فِرَاشٍ جَمِيلَةٍ

sous le lit de Jamila



كتاب كريم
كتاب كريم
كِتَابُ كَرِيمٍ



عبد الحفيظ
عبد الحفيظ
عَبْدُ الْحَفِيظِ

Abdelhafid

مِنَ الْمَدِينَةِ
(ä) /o/ / o / /

De la ville

مِنَ الْمَدِينَةِ

2. si le 1er mot se termine par une consonne portant un SOUKOÛN, alors on remplace ce SOUKOÛN par une voyelle brève de liaison. Ex. :

مِنَ الْمَدِينَةِ = مِنَ + المدينة

عَنِ الْمَدِينَةِ = عَنْ + المدينة

قَالَتْ الْبِنْتُ = قَالَتْ + البنت

كَتَبْتُمُ الدَّرْسَ = كَتَبْتُمُ + الدرس

Comme tu le vois dans ces exemples, les 3 voyelles brèves peuvent servir à faire la LIAISON. Sache qu'il y a des règles qui permettent de savoir quelle voyelle brève il faut utiliser dans chaque cas. Tu les apprendras plus tard...

* Tu sais qu'en arabe on ne peut pas avoir 2 SOUKOÛN-s qui se suivent. Or, il existe des mots qui se terminent par un SOUKOÛN. C'est le cas en particulier :

- de certaines prépositions

مِنَ - فِي - عَلَى - إِلَى - عَنْ ...

- de certains verbes

قَالَتْ - كَتَبَتْ - كَتَبْتُمُ ...

Que se passera-t-il si un de ces mots qui se terminent par un SOUKOÛN est suivi par un mot commençant par un article, donc par un autre SOUKOÛN ?

1. si le 1er mot se termine par un 'ALIF, un YÂ' ou un WÂW prolongeant une FATHA, une KASRA ou une DAMMA, la voyelle longue s'écrit mais se prononce comme une voyelle brève, et on fait la liaison normalement. Ex. :

فِي الْمَدِينَةِ = فِي + المدينة

عَلَى الْكُرْسِيِّ = عَلَى + الكرسي

On trouvera ici tous les mots notés sans voyelle classés dans l'ordre où ils apparaissent dans les Fiches :

- 1 - 8 : كريم - جميلة - جميل - ميم - كريمة - كمال - جمال - مالك
9. جبل - كلب - باب - ملك - كبير
10. ملعب - عرب - لعب - مع - نعيمة
11. كتاب - كتب - جمل - تلعب
12. كرة - رجل - عمر - تكتب - كتب
13. تتكلم
14. باريس - تسكت - رسالة - ستّة - سبعة
15. تسكن - سينما - نعم - بنت - منيرة - من ؟
16. مدينة - دار - مدرسة - جدّة - جديد - ديسمبر
17. تونس - سيّورة - سكون - نون
18. تفعل - دفتر - فرنسا - تعرف - فريد - نوفمبر
19. في - علي - تونسي - عربي - فرنسي
20. الكرة - الكتاب - الملعب

21. ماذا - لماذا - تلميذ - تلميذة
22. تذهب - تفهم - هسّ - معه - معها
23. هذا - هذه
24. يذهب - ولد - اليوم - سيّارة - سيّدي - سيّدي - هو - هي - يناير - فبراير - مايو - يونيو - يوليو - ليس - ليست
25. بلاد - لا - لام - كلب - كلاب - لاعب - سلام
26. إسلام - أب - إدريس - أكتوبر - أبريل - أين - أنت - أنت - أنا - أمس
27. أمّ - انكليزي - أستاذ - إسم - أوّل - أسبوع - الأب - الإسلام
28. سؤال - يسأل - رئيس - مسؤول - يأكل - يتساءل
29. الجزائر - زينة - زمان - جزّار
30. إلى - على - يجلس - كرسي
31. يضرب - مريض - مريضة - الأرض - أبيض
32. المغرب - غرفة - الغرفة - لغة
33. سوق - موسيقى - قلم - ورقة - قهوة - أزرق
34. خمسة - يدخل - أخت - أخ - خير

35. ثلج - ثلاثة - ثمانية - يخرج
36. صديق - صغير - صورة - نصّ - صعب
37. واحد - صباح - الأحد - حمار
38. الخير - الخميس - الجمعة - الحمار - يفتح - يجلس
39. فراش - شمس - شهر - عشرة - مستشفى
40. مطار - طائرة - قطّ - طويل - لطيف
41. ينتظر - ظهر - ينظر
43. القرآن - الآن - آخر - أكل
44. شكرا جزيلا - دائما - أهلا - جيّدا - طبعا
45. الشمس - القمر - السلام عليكم - الدار - الثلج - الناس
- الباب - الراديو - السينما
46. مع الولد - تحت الفراش - اجلس واكتب - تحت الطاولة
47. صباح الخير - كتابُ مريم - عبدُ اللطيف -
تحت فراش جميلة
48. صديقةُ مريم - مدينةُ الجزائر - كرةُ القدم -
مع صديقة أختي
49. منَ المدينة - في المدينة - على الكرسي - عن المدينة
- قالتِ البنتُ - كتبتُمُ الدرس

N° de la fiche

Fin - milieu - début

Isolée

40	ṬĀ'	ط ط ط	ط
41	ḌĀ'	ظ ظ ظ	ظ
10	ʿAYN	ع ع ع	ع
32	GHAYN	غ غ غ	غ
18	FĀ'	ف ف ف	ف
33	QĀF	ق ق ق	ق
8	KĀF	ك ك ك	ك
7	LĀM	ل ل ل	ل
3	MĪM	م م م	م
15	NŌUN	ن ن ن	ن
22	HĀ'	ه ه ه	ه
17 - 24	WĀW	و	و
5 - 19 - 24	YĀ'	ي ي ي	ي
26 à 28	HAMZA		ء
4 - 12	TĀ' MARBŌŪṬA	ة	ة
30	'ALIF MAQṢŌŪRA	ى	ى

INDEX

(ordre alphabétique)

N° de la fiche

Fin - milieu - début

Isolée

6	'ALIF	ا	ا
9	BĀ'	ب ب ب	ب
11	TĀ'	ت ت ت	ت
35	ṬĀ'	ث ث ث	ث
5 - 35 - 38	JĪM	ج ج ج	ج
37 - 38	ḤĀ'	ح ح ح	ح
34 - 38	KHĀ'	خ خ خ	خ
16	DĀL	د	د
21	ḌĀL	ذ	ذ
2	RĀ'	ر	ر
29	ZĀY	ز	ز
14	SĪN	س س س	س
39	CHĪN	ش ش ش	ش
36	ṢĀD	ص ص ص	ص
31	ḌĀD	ض ض ض	ض